Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jak napisane, że: Ojcem licznych narodów umieściłem cię ) naprzeciw, któremu uwierzył, Boga ― ożywiającego ― martwym i powołujące ― nie będące jako będące. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak jest napisane że ojciec wielu narodów położyłem cię naprzeciw któremu uwierzył w Boga ożywiającego martwych i wzywającego nie będące jak będące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak napisano: Ustanowiłem cię ojcem wielu narodów\* – przed obliczem Tego, któremu uwierzył, Boga, który ożywia umarłych\*\* i to, czego nie ma, powołuje, jak gdyby istniało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak jak jest napisane, że: Jako ojca wielu ludów położyłem cię) naprzeciw, któremu uwierzył, Boga, ożywiającego martwych i powołującego nie będące jako będące; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak jest napisane że ojciec wielu narodów położyłem cię naprzeciw któremu uwierzył (w) Boga ożywiającego martwych i wzywającego nie będące jak będące |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zgodnie ze słowami: Ustanowiłem cię ojcem wielu narodów. Czynią to natomiast przed obliczem Tego, któremu on uwierzył — Boga, który ożywia umarłych i to, czego nie ma, powołuje do bytu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Jak jest napisane: Ustanowiłem cię ojcem wielu narodów) przed Bogiem, któremu uwierzył, który ożywia umarłych i przywołuje te *rzeczy*, których nie ma, tak jakby były. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Jako napisano: Ojcem wielu narodów wystawiłem cię) przed Bogiem, któremu uwierzył, który ożywia umarłe i który przywołuje te rzeczy, których nie masz, i jakoby były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (jako jest napisano: Żem cię ojcem wiela narodów postanowił) przed Bogiem, któremu uwierzył, który ożywia umarłe i zowie to, czego nie masz, jako to, co jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak jest napisane: Uczyniłem cię ojcem wielu narodów – przed obliczem Boga. Jemu on uwierzył jako Temu, który ożywia umarłych i powołuje do istnienia to, co nie istnieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak napisano: Ustanowiłem cię ojcem wielu narodów, zapewniona przed Bogiem, któremu zaufał, który ożywia umarłych i który to, czego nie ma, powołuje do bytu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak, jak jest napisane: Powołałem cię na ojca wielu narodów – przed obliczem Tego, któremu uwierzył, Boga, który ożywia umarłych i powołuje do istnienia to, co nie istnieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak napisano: Uczyniłem cię ojcem wielu narodów - w obliczu Boga, któremu uwierzył, Boga ożywiającego umarłych, powołującego do istnienia tych, co nie istnieją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak jest napisane: „Ustanowiłem cię ojcem wielu narodów” wobec Boga, któremu uwierzył i który ożywia umarłych, a to, czego nie ma, powołuje, by było. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pismo bowiem tak mówi: Powołałem cię na ojca wielu narodów. Stało się to zgodnie z wolą Boga. Uwierzył mu jako temu, który ożywia umarłych i powołuje do bytu to, co nie istniało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też napisano: ʼUstanowiłem cię ojcem wielu narodówʼ. Zawierzył on Bogu, Temu, który ożywia umarłych i powołuje do bytu to, co nie istnieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як ото написано: Я поставив тебе батьком багатьох народів - перед Богом, у якого він повірив, який оживляє мертвих та кличе те, чого не існує, як таке, що існує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak napisano: Wyznaczyłem cię ojcem wielu narodów, przed obliczem Boga, któremu uwierzył. Boga, co ożywia umarłych oraz zaprasza nieżyjące dopóki jest żyjące. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest to zgodne z Tanach, który powiada: "Ustanowiłem cię ojcem wielu narodów". Awraham jest naszym ojcem w oczach Bożych, bo zaufał Bogu jako Temu, który daje życie umarłym i powołuje do istnienia rzeczy nieistniejące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak napisano: ”Ustanowiłem cię ojcem wielu narodów”). Było to przed obliczem tego, w którego wierzył: Boga, który ożywia umarłych i który nazywa rzeczy nie istniejące, jak gdyby istniały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg powiedział bowiem o nim: „Uczyniłem cię ojcem wielu narodów”. Abraham uwierzył Bogu jako Temu, który ożywia umarłych i powołuje do istnienia to, czego nie ma. |

1. 1) <x>10 17:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:19</x> [↑](#footnote-ref-3)